

P-22 : About fish

A. About Fish

This short and simple descriptive expository text describes the catching and drying of fish.¹

A.1 Free translation of text

This is about fish.

In our country, when they bring fish (from the river), after having used hands to dip out, they will weave a bamboo mat. They will call that mat turədzura. They will dry the fish on the drying mat (turədzura).

When dried they will gather together and dry more in the sunshine in a large metal sifter. They will dry and should anything happen they will have covered (for protection).

After having said "the crows will eat", and after having gathered up and in straw they will get soot from stove and they will eat the dried fish.

People will call that dried thing "suksi".

A.2 About Fish Interlinear

P-22:1

मोचरी चो गोट आए
motʃri tʃo goʃ ae.
N PRT N EQ
fish =POSS speech is.3S

This is about fish.

P-22:2

आमचो देस ने मोचरी आनला आले पानी ने अँडारून
amtʃo des ne motʃri anla ale pani ne əɖarun
POSSPRON N POSTP N TR ADV N POSTP V
we=POSS country =LOC fish bring-3P.PTC when water =LOC dip out with hands-CONJ.COMP

बाती बाँअस चो टाटी गातू रोऊआत
bati bāwəs tʃo ʈaʈi gatū rouat.
N N PRT N V
after bamboo =POSS mat woven from bamboo knot string-CONJ.COMP-be-3P.F2

In our country, when they bring fish (from the river), after having used hands to dip out, they will weave a bamboo mat.

P-22:3

हूनके तूरँजूरा बोलूआत
hunke" turədzura" boluat.
PRON N V
that-GOL mat hung above fire for drying fish say-3P.F2

They will call that mat tūdʒura.

¹Typed text, c1974, by Chingaru or Durga

P-22:4

हून तूरजूरा ने सूकाऊआत
 hun turədʒura ne sukauat.
 DEM N POSTP CV

that mat hung above fire for drying fish =LOC dry-CAUS-3P.F2
They will dry the fish on the drying mat (turədʒura).

P-22:5

सूकली आले ओडेआऊआत आऊर घाम ने सूकाऊआतता चोलोन ने
 sukli ale ōḍeaut aur gʰam ne sukauatta tʃolon ne.
 ADJ ADV V CONJ N POSTP IT N POSTP

dried when gather up-3P.F2 and sunshine =LOC dry-CAUS-3P.F2-yet metal paddy sifter =LOC
When dried they will gather together and dry more in the sunshine in a large metal sifter.

P-22:6

सूकाऊआत आऊर काई के हो ढाकून रोऊआत
 sukauat aur kaī ke ho ḍʰakun rouat.
 V CONJ PPRON CASE V V

dry-CAUS-3P.F2 and anything GOL become-3S.OPT close-CONJ.COMP-be-3P.F2
They will dry and should anything happen they will have covered (for protection).

P-22:7.1

कावरा मन खादे बोलून बाती आऊर हूनके ओडेआऊन बाती आऊर खड़
 "kawra mən kʰade" bolun bati aur hunke ōḍeaun bati aur kʰəɽ
 N V V N CONJ PRON V N CONJ N

crow=PL eat-3P.F1 say-CONJ.COMP after and that-GOL gather up-CONJ.COMP after and straw

ने धूँआ धरूआत आऊर खाऊआत सूकसी के
 ne dhūā dhəruat aur kʰauat suksi ke.
 POSTP N V CONJ TR N CASE

=LOC soot from stove take hold-3P.F2 and eat-3P.F2 dried fish GOL
After having said "the crows will eat", and after having gathered up and in straw they will get soot from stove and they will eat the dried fish.²

P-22:7.2

हून सूकालो बीती के लोग मन सूकसी बोलूआत
 hun sukalo biti ke log mən" suksi" boluat.
 DEM ADJ CLSS CASE N N V

that dry-CAUS-ADJR thing GOL people dried fish say-3P.F2
People will call that dried thing "suksi".

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb

²I don't think the meaning of dhūā is correct.

DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
N	=	noun
OPT	=	optative
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
TR	=	transitive
V	=	verb